

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERTRAN DE BORN > EDIZIONE > Razos > Un sirventes que motz

Un sirventes que motz

- letto 450 volte

Tradizione manoscritta

- letto 373 volte

Canzoniere F

- letto 323 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_.106.pt_.A_0159_fa_0076r_m.jpg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_.106.pt_.A_0160_fa_0076v_m.jpg



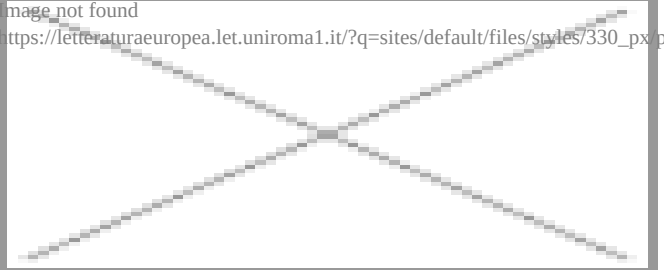
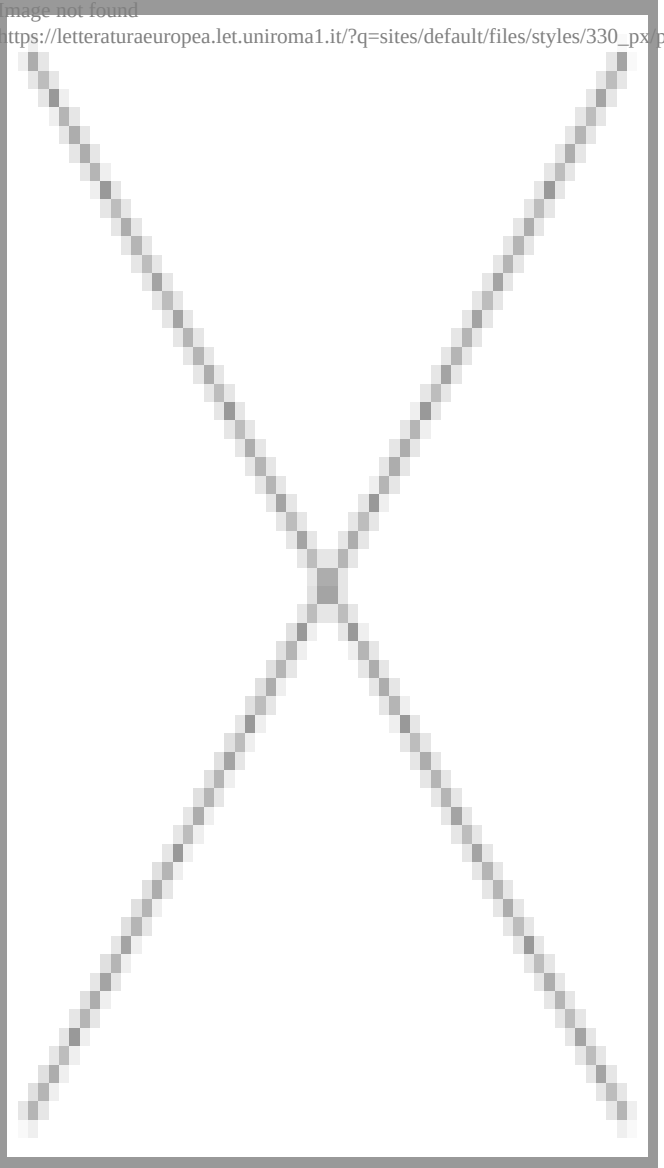
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_.106.pt_.A_0161_fa_0077r_m.jpg



- letto 275 volte

Edizione diplomatica

76r 	[b] Entrans de born si com eu hai dich en las autras razos si a uia un fraire qi auia nom Costantin de born. esi era bos caualiers darmas. mas no(n) era hom qe sentremezes molt do
76v 	nor ni de valor mas totas sazos uolia mal an B(ertran) eben atotz cels qui uolia mal an bertran esillu na uez lo castel daufafort qera dam dos en comunaiilla. e bertra(n)s sil recrouet. esil casset de tot lo poder. Et aqel si senanet al uesco(m)t delemoges qel degues mantener (con)tra son fraire. Et el lo mantenc. El reis richart lo mantenc (con)tra B(ertrans). erichart si guerreiaua co(n) nai mar lo uescomte de le moges. E rich(art) enaimars si guirreiauen (con) B(ertrans) esi confondran la seua terra ela liardian. B(ertrans) si auia faich iu rar lo uesco(m)te de lemozin. el co(m)te de peiregors qui auia nom talai ran al qal rich(art) auia toute la ci utat de peiregors. eno(n) len fazia negun dan. qar era flacs euils (et) nuailos. E rich(art) auia tolt cor don. an guillem de cordon. (et) a uia p(ro)mes de iurar co(n) le uesco(m)te e co(n) B(ertrans) de born (et) co(n) los autres baros de peiregors (et) de lemozin (et) de caersin. los qals rich(art) deser taua. don B(ertrans) los repres fort. efez
77r 	aquestas razos aqest s(ir)ue(n)tes.

- letto 292 volte

Edizione interpretativa

76r	
[b] Ertrans de born si com eu hai dich en las autras razos si a uia un fraire qi auia nom Costantin de born. esi era bos caualiers darmas. mas no(n) era hom qe sentremezes molt do	Bertrans de Born, si com eu hai dich en las autras razos, si avia un fraire qi avia nom Costantin de Born, e si era bos cavaliers d?armas, mas non era hom qe s?entremezes molt d?o-
76v	
nor ni de valor mas totas sazos uolia mal an B(ertran) eben atotz cels qui uolia mal an bertran esillu na uez lo castel daufort qera dam dos en comunailla. e bertra(n)s sil recrouet. esil casset de tot lo poder. Et aqel si senanet al uesco(m)t delemoges qel degues mantener (con)tra son fraire. Et el lo mantenc. El reis richart lo mantenc (con)tra B(ertrans). erichart si guerreiaua co(n) nai mar lo uescomte de le moges. E rich(art) enaimars si guirreiau(n) (con) B(ertrans) esi confondran la seua terra ela liardian. B(ertrans) si auia faich iu rar lo uesco(m)te de lemozin. el co(m)te de peiregors qui auia nom talai ran al qal rich(art) auia toute la ci utat de peiregors. eno(n) len fazia negun dan. qar era flacs euils (et) nuailos. E rich(art) auia tolt cor don. an guillem de cordon. (et) a uia p(ro)mes de iurar co(n) le uesco(m)te e co(n) B(ertrans) de born (et) co(n) los autres baros de peiregors (et) de lemozin (et) de caersin. los qals rich(art) deser taua. don B(ertrans) los repres fort. e fez	-nor ni de valor, mas totas sazos volia mal a?N Bertran e ben a totz cels qui volia mal a?N Bertran. E si?ll una vez lo castel d?Autafort q?era d?amdos en comunailla. E Bertrans si?l recrovet e si?l casset de tot lo poder. Et aqel si s?en anet al vescomt de Lemoges, q?el degues mantener contra son fraire; et el lo mantenc. E?l reis Richart lo mantenc contra Bertrans. E Richart si guerreiaua con N?Aimar, lo vescomte de Lemoges. E Richart e N?Aimars si guirreiauen con Bertrans e si confondran la seua terra e la li ardian. Bertrans si avia faich iurar lo vescomte de Lemozin e?l comte de Peiregors, qui avia nom Talairan, al qal Richart avia toute la ciutat de Peiregors, e non l?en fazia negun dan, qar era flacs e vils et nuailos. E Richart avia tolto Cordon a?N Guillem de Cordon; et avia promes de iurar con le vescomte e con Bertrans de Born et con los autres baros de Peiregors et de Lemozin et de Caersin, los qals Richart desertava, don Bertrans los repres fort e fez
77r	
aquestas razos aquest s(ir)ue(n)tes.	aquestas razos aquest sirventes.

- letto 286 volte

Canzoniere I

- letto 322 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [2]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_des_po%C3%A9sies_des_troubadours_%5B...%5D_btv1b8419245d_375_0.jpeg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_des_po%C3%A9sies_des_troubadours_%5B...%5D_btv1b8419245d_376.jpeg



• letto 257 volte

Edizione diplomatica

181r	Aquesta es la razos daquest siruentes. vi. Bertrans de born si com eu uos ai dich en las autras razos si auia un fraire q(ue) avia nom costanti de born. esi era bons cauallier dar- mas. mas no(n) era hom que sen trameses molt de valor ni donor. mas totas sazos uolia mal an bertran. Esil tolç unauetz lo castel daufafort qe- ra damdos comunalmen. en bertra(n)s sil recobret esil casset de tot lo poder. et aquel si sen anet al uescomte de lemogas quel degues ma(n)tener co(n)- tra son fraire. et lo mante(n)c. el reis richartz lo mantenia contran bertran. enrichartz si guer- reiaua abnaimar lo uesco(m)te de lemogas. enri- chart enaimar si guerreiauaon ab enbertra(n) eill fondian la soa terra elail ardian. Bertrans si auia faich iurar lo vescomte de lemozin. el comte de peiregors que auia nom talairan al cal rich- artz auia tota la ciutat de peiregors. enoil enfa- zia negu(n) dan car el era flacs euils enuaillos. en richartz si auia tot gordon an Guillem de gordo(n). et auia promes de iurar ablo uescomte et aben bertran de born. et ablos autres baros de peireg- ors ede lemozi. ede caercin. los quals enrichartz deseretaua. don bertrans lo repres fort efez de
181v	totas aquestas razos aquest siruentes que dis. Un sirventes que mot no(n) faill. ai faich canç no(m) costet un aill.

• letto 295 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

181r	
------	--

Aquesta es la razos daquest siruentes. vi.
BErtrans de born si com eu uos ai dich en las
autras razos si auia un fraire q(ue) avia nom
costanti de born. esi era bons cauallier dar-
mas. mas no(n) era hom que sen trameses molt
de valor ni donor. mas totas sazos uolia mal an
bertran. Esil tolç unauetz lo castel dautafort qe-
ra damdos comunalmen. en bertra(n)s sil
recobret
esil casset de tot lo poder. et aquel si sen anet al
uescomte de lemogas quel degues ma(n)tener
co(n)-
tra son fraire. et lo mante(n)c. el reis richartz
lo mantenia contran bertran. enrichartz si guer-
reiaua abnaimar lo uesco(m)te de lemogas. enri-
chart enaimar si guerreiauon ab enbertra(n) eill
fondian la soa terra elail ardian. Bertrans si auia
faich iurar lo vescomte de lemozin. el comte
de peiregors que auia nom talairan al cal rich-
artz auia tota la ciutat de peiregors. enoil enfa-
zia negu(n) dan car el era flacs euils enuaillos. en
richartz si auia tot gordon an Guillem de
gordo(n).
et auia promes de iurar ablo uescomte et aben
bertran de born. et ablos autres baros de peireg-
ors ede lemozi. ede caercin. los quals enrichartz
deseretaua. don bertrans lo repres fort e fez de

181v

totas aquestas razos aquest siruentes que dis.
Un sirventes que mot no(n) faill. ai faich canç
no(m) costet un aill.

Aquesta es la razos daquest sirventes.
Bertrans de Born, si com eu vos ai dich en las
autras razos, si avia un fraire que avia nom
Costanti de Born, e si era bons cavallier d'armas,
mas non era hom que s'entrameses molt de valor
ni d'onor, mas totas sazos volia mal a?N Bertran.
E si?l tolç una vetz lo castel d'Autafort, q?era
d'amdos comunalmen. E?N Bertrans si?l recobret
e si?l casset de tot lo poder. Et aquel si s'en anet al
vescomte de Lemogas, que?l degues mantener
contra son fraire, et lo mantenc. E?l reis Richartz
lo mantenia contra?N Bertran. E?N Richartz si
guerreiaua ab N?Aimar, lo vescomte de Lemogas.
E?N Richart e N?Aimar si guerreiauaon ab En
Bertran e?ill fondian la soa terra e la?il ardian.
Bertrans si avia faich iurar lo vescomte de
Lemozin e?l comte de Peiregors, que avia nom
Talairan, al cal Richartz avia tota la ciutat de
Peiregors, e no?il en fazia negun dan, car el era
flacs e vils e nuaillos. E?N Richartz si avia tot
Gordon a?N Guillem de Gordon, et avia promes
de iurar ab lo vescomte et ab En Bertran de Born
et ab los autres baros de Peiregors e de Lemozi e
de Caercin, los quals En Richartz deseretava, don
Bertrans lo repres fort e fez de

totas aquestas razos aquest sirventes que dis: ?Un
sirventes que mot non faill ai faich, c?anc no?m
costet un aill.?

- letto 265 volte

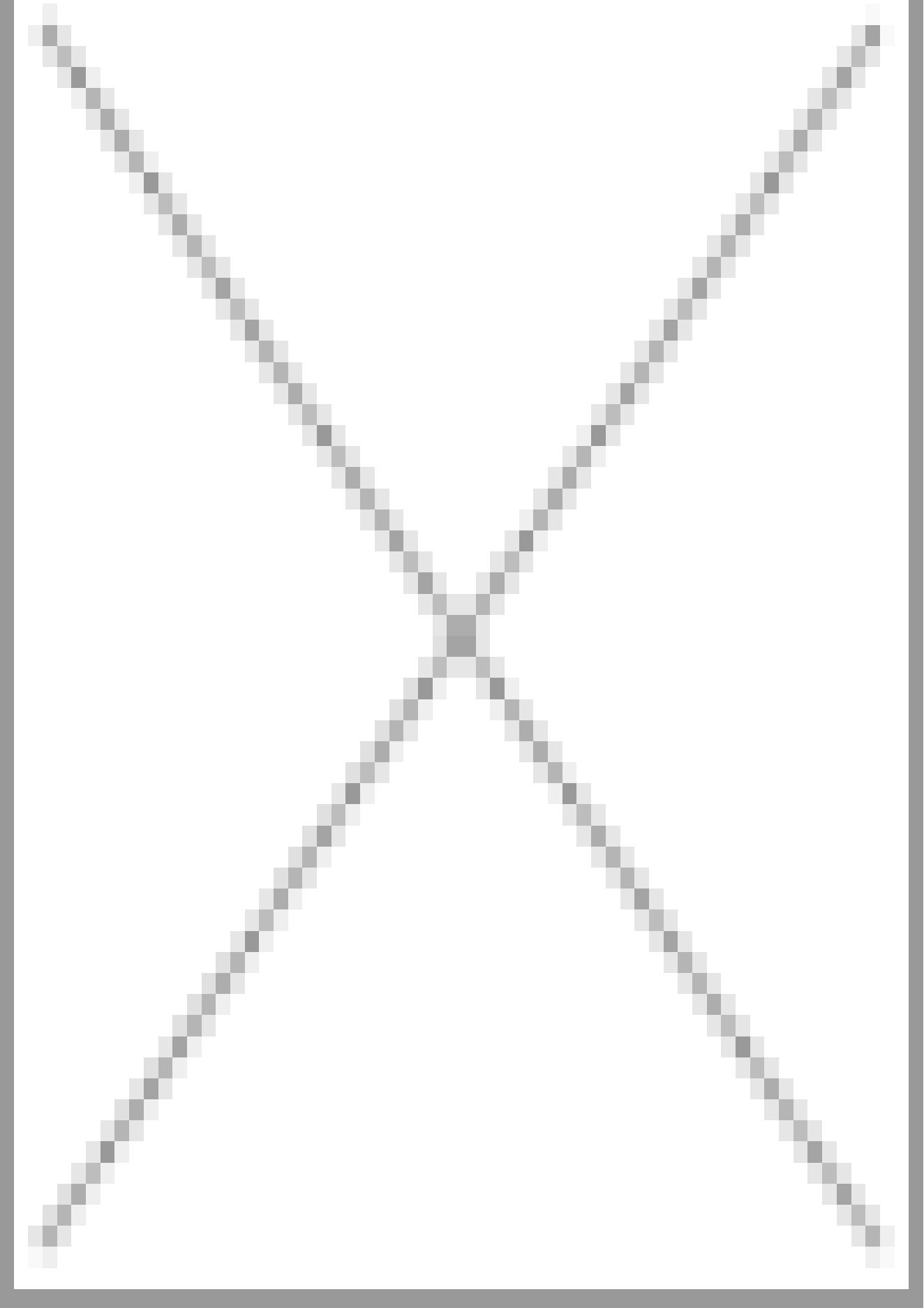
Canzoniere K

- letto 369 volte

Riproduzione fotografica

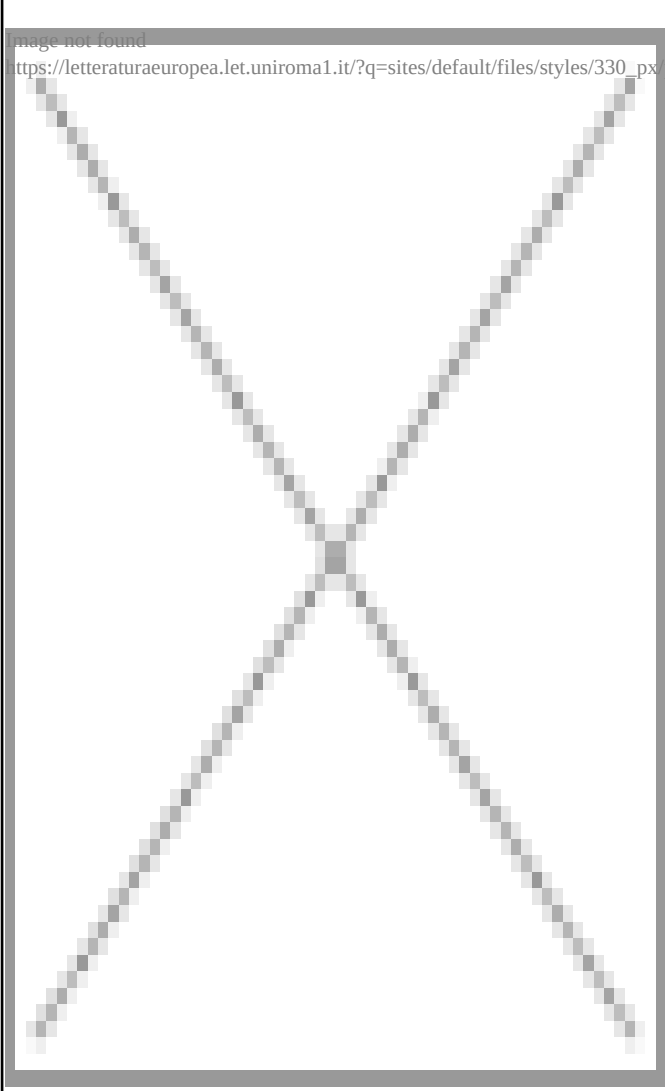
Al manoscritto [3]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%C3%A7al_%5BChansonnier_K%5D__btv1b60007960_356_1.jpeg



- letto 263 volte

Edizione diplomatica

166v	
	Aquesta es la razos daquest siruentes. BERtrans de born si com eu uos aidich en las autras razos si auia un fraire qe auia nom costantin de born. esi era bons cauallier darmas. mas no(n) era hom que sen trameses molt de ualor ni donor. mas totas sazos uolia mal an bertran. Esil tolc unauetz lo castel daufafort quera damdos comunalmen. enbertrans sil recobret esil casset de tot lo poder et aquel si sen anet al uescomte de lemogas quel degues mantener contra son fraire et lo mantenc. el reis richartz lo mantenia contran bertran. enrichartz si gerreiaua ab naimar lo uesco(m)te de lemoges. en richart enaimar si guerreiaun ab en bertran eil fondian la soa terra elail ardian. Bertrans si auia faich iurar lo uescomte de lemozin. el comte de peiregors que auia no(m) talairan al cal richartz auia tota la ciutat de peiregors. enoil en fazia negun dan car el era flacs euils enuaillos. enrichartz si auia tot gordon an Guillem de gordon. et auia promes de iurar ab lo uescomte et ab enbertran de born. et ab los autres baros de peiregors edelemozin. ede caercin. los quals enrichartz deseretaua. Don bertrans lo repres fort efetz de totas aquestas razos aquest siruentes que dis. Un siruentes que mot no(n) faill. ai faich canc no(m) costet un aill.

- letto 333 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

166v	
------	--

Aquesta es la razos d'aquest siruentes. BErtrans de born si com eu uos aidich en las autras razos si auia un fraire qe auia nom costantin de born. esi era bons cauallier darmas. mas no(n) era hom que sen trameses molt de ualor ni donor. mas totas sazos uolia mal an bertran. Esil tolç unauetz lo castel daufort quera damdos comunalmen. enbertrans sil recobret esil casset de tot lo poder et aquel si sen anet al uescomte de lemogas quel degues mantener contra son fraire et lo mantenc. el reis richartz lo mantenia contran bertran. enrichartz si gerreiaua ab naimar lo uesco(m)te de lemoges. en richart enaimar si guerreiauon ab en bertran eil fondian la soa terra elail ardian. Bertrans si auia faich iurar lo uescomte de lemozin. el comte de peiregors que auia no(m) talairan al cal richartz auia tota la ciutat de peiregors. enoil en fazia negun dan car el era flacs euils enuaillos. enrichartz si auia tot gordon an Guillem de gordon. et auia promes de iurar ab lo uescomte et ab enbertran de born. et ab los autres baros de peiregors edelemozin. ede caercin. los quals enrichartz deseretaua. Don bertrans lo repres fort efetz de totas aquestas razos aquest siruentes que dis. Un siruentes que mot no(n) faill. ai faich canç no(m) costet un aill.	Aquesta es la razos d'aquest sirventes. Bertrans de Born, si com eu vos ai dich en las autras razos, si avia un fraire qe avia nom Costantin de Born, e si era bons cavallier d'armas, mas non era hom que s'entrameses molt de valor ni d'onor, mas totas sazos volia mal a?N Bertran. E si?l tolç una vetz lo castel d'Aufort, qu'era d'amos comunalmen. E?N Bertrans si?l recobret e s'il casset de tot lo poder. Et aquel si s'en anet al vescomte de Lemogas, que?l degues mantener contra son fraire, et lo mantenc. E?l reis Richartz lo mantenia contra?N Bertran. E?N Richartz si gerreiaua ab N?Aimar, lo vescomte de Lemoges. E?N Richart e N?Aimar si guerreiauaon ab En Bertran e?il fondian la soa terra e la?il ardian. Bertrans si avia faich iurar lo vescomte de Lemozin e?l comte de Peiregors, que avia nom Talairan, al cal Richartz avia tota la ciutat de Peiregors, e no?il en fazia negun dan, car el era flacs e vils e nuaillos. E?N Richartz si avia tot Gordon a?N Guillem de Gordon, et avia promes de iurar ab lo vescomte et ab En Bertran de Born et ab los autres baros de Peiregors e de Lemozin e de Caercin, los quals En Richartz deseretava, don Bertrans lo repres fort e fetz de totas aquestas razos aquest sirventes que dis: ?Un sirventes que mot non faill ai faich, c'anc no?m costet un aill.?
---	--

- letto 270 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/un-sirventes-que-motz>

Links:

- [1] https://digi.vatlib.it/view/MSS_Chig.L.IV.106.pt.A
- [2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419245d/f375.item.r=Chansonnier.langFR.zoom>
- [3] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007960/f356.item.r=chansonnier.langFR.zoom#>